

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Khra et Foradan

» Livre 2, Chapitre 8

Adieux à la Lórien

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
Here those who wish may await the oncoming of the hour till either the ways of the world lie open again or we summon them to the last need of Lórien	Ici ceux qui désirent pourront attendre l'approche de l'heure jusqu'à ce que l'un ou l'autre des chemins du monde soit de nouveau accessible ou que nous les appelions à répondre à l'ultime nécessité de la Lorien	Ici, ceux qui le souhaitent pourront attendre la venue de l'heure en laquelle soit les chemins du monde seront de nouveau ouverts soit nous les appellerons à répondre à l'ultime besoin de la Lórien
There was a silence. « They all resolved to go forwards	il y eu un silence : « Ils ont tous décidé d'aller de l'avant	...silence. « ils ont tous.. ¹
But is all this company going with you to Minas Tirith?	mais toute cette compagnie doit-elle vous accompagner à Minas Tirith ?	Mais toute cette compagnie vous accompagnera-t-elle à Minas Tirith ?
You can no longer forget the Great River	vous ne pourrez plus oublier le Grand Fleuve	vous ne pouvez ignorer plus longtemps le Grand Fleuve
I see that you do not yet know what to do	je vois que vous ne savez que faire	je vois que vous ne savez toujours pas que faire
who can handle boats : Legolas, whose folk....; and Boromir; and Aragorn	qui savent manier une embarcation. Legolas, dont les amis...., et Boromir, et Aragorn	manier un bateau : Legolas, dont le peuple... ; et Boromir. ; et Aragorn. ²
and one Hobbit!	et un Hobbit !	³
I will furnish your Company with boats	je vais pourvoir votre Compagnie d'embarcationsde bateaux
Aragorn thanked Celeborn many times	Aragorn remercia mille fois Celeborn	Aragorn.... maintes fois..
And not all the dangers that he had survived made him think better of them	et ce n'étaient pas tous les dangers auxquels il avait survécu qui lui auraient donné une meilleure impression	et ce n'étaient pas qui lui faisaient penser à eux en meilleurs termes
Before noon tomorrow	avant demain à midi	avant midi demain
good night, my friends ! said Galadriel....good night!	bonsoir, mes amis ! dit Galadriel....Bonsoir!	Bonne nuit... Bonne nuit!
their purpose with the Ring; but they came	leur dessein concernant l'Anneau, mais ils nel'Anneau; mais ils

¹ Ponctuation

² Ponctuation

³ Majuscule bien en place

	parvinrent	
But Frodo spoke no word	mais Frodon ne dit rien	mais Frodo ne dit pas un mot
my duty, said Boromir; and after that	mon devoir, dit Boromir. (alinéa) Après quoi	dit Boromir; après quoi...
on Frodo, as if he was trying to read the Halfling's thoughts	sur Frodon ; on eût dit qu'il s'efforçait de lire les pensées du Semi-homme	sur Frodo, comme s'il 'essayait de lire les pensées du Semi-homme
At length he spoke again, softly, as if he was debating with himself. If you wish	enfin, il reprit la parole, comme en un débat avec lui-même : si votre seul but	enfin, il reprit la parole, à mi-voix, comme s'il se parlait à lui même . Si ⁴
in war and weapons; and the Men of Minas Tirith	la guerre et les armes sont assez inutiles, et les Hommes de Minas Tirith	..inutiles; et.. ⁵
He paused suddenly as if he had become aware that he was speaking his thoughts aloud	il s'arrêta comme s'apercevant soudain qu'il exprimait sa pensée à haute voix	il s'arrêta brutalement comme s'il s'était rendu compte qu'il exprimait ses pensées tout haut
That he had heeded Boromir's words	qu'il avait écouté les paroles de Boromir	qu'il avait prêté attention aux paroles de Boromir
of a meal that was baked a light brown on the outside	fait d'une farine légèrement dorée d'un côté	... d'une farine que la cuisson avait pourvue d'une croûte d'un brun léger
with a doubtful eye. [alinéa] <i>Cram</i> , he said	avec incertitude : »du <i>Cram</i> », dit-il	d'un œil suspicieux. [alinéa] « Du <i>Cram</i> »..
as the Dale-men make for journeys in the wild	tel... les hommes du Val font pour leurs voyages dans le désert	... hommes de Dale.... les terres sauvages
of the light but warm silken stuff	d'une étoffe soyeuse, légère mais chaude	de l'étoffe...
and yet if they were moved or set in another light, they were green as shadowed leaves or brown as fallow fields by night, dusksilver as water under the stars	mais bougés ou placés dans l'ombre, du brun des champs en friche la nuit ou de l'argent sombre de l'eau sous les étoiles	et pourtant quand on les bougeait ou qu'on les exposait sous une autre sorte de lumière, ils devenaient verts comme des feuilles ombragées ou brun comme les friches le soir , argent crépusculaire comme l'eau sous les étoiles.
as they walked through Caras Galadhon	pendant leur traversée de Caras Galadhron	...Caras Galadhon ⁶
but in the trees above them	mais dans les arbres au dessus de leurs têtes	mais dans les arbres au dessus d'eux
and so they passed out thicket of mallorn-trees	ils sortirent par là bosquet de mallornes	et ainsi, ils sortirent .. mallorn (pluriel : mellyrn)
leading them ever down southwards and eastwards	et ils descendaient aussi toujours au sud et à l'ouest	...au sud et à l'est
studded with golden <i>elanor</i> (it.)	émaillée d' <i>elanors</i> (it.) dorés	..d' <i>elanor</i> doré
the banks were bleaks and bare	les bords étaient déserts et nus	les rives étaient mornes et pelées
no mallorn lifted its....	nul mallorne n'élevait...	..mallorn...

⁴ Ponctuation

⁵ Ponctuation

⁶ Edition du Centenaire

beyond the land of Lórien	en dehors du pays de Lorien	au delà du pays de Lórien
from the meeting of the streams	du confluent des deux rivières	... des rivières
there was a hythe of white stones and white wood	il y avait un petit appontement blanc en pierre et bois	il y avait un petit appontement fait de pierres blanches et de bois blanc
we could have taught you much	nous vous aurions beaucoup appris	nous aurions pu vous en apprendre beaucoup
a music came down the river as it drew nearer	une musique l'accompagnait dans sa descente de la rivière	une musique flottait le long de la rivière à mesure qu'il s'approchait
two elves clad in white steerd it	deux Elfes vêtus de blanc le dirigeaient	..elfes..
[chant]: upon the branching years	au long des années heureuses	des années se ramifiant
as the Swan-ship drew alongside	tandis que le navire-cygne l'accostait	Navire-cygne
the lady ended her song and greeted them	la dame termina sa chanson pour l'accueillir	la dame termina son chant et les accueillit
the Swan passed on slowly to the hythe	le cygne continua lentement sa route vers l'appontement	le Cygne..
already, she seemed to him as by men of later days Elves still at times are seen	elle lui paraissait déjà telle que les hommes voient encore parfois les Elfes des temps ultérieurs	elle lui semblait déjà telle que les hommes de maintenant voient désormais les Elfes
After they had eaten and drunk sitting upon the grass, Celeborn spoke to them again of their journey and lifting his hand he pointed south to the woods beyond the Tongue	Après avoir mangé et bu, ils étaient assis dans l'herbe; Celeborn leur reparla de leur voyage et, levant la main, il désigna au sud les bois qui s'étendaient au delà de la Langue	Après avoir mangé et bu assis sur l'herbe ,Celeborn leur reparla de leur voyage...
until at last after many leagues it comes to	jusqu'au moment où, après bien des lieues, il arrive	jusqu'à ce qu'enfin, après bien des lieues il arrive
the Wetwang as it is called in your tongue	Platerrague dans notre langue	. dans votre langue
there the Entwash flows	en cet endroit, l'Entallure afflue	...le Flot d'Ent afflue
bleaks hills of the Emyn Muil	collines désertes de l'Emyn Muil	mornes collines...
the wind blows from the East there	le vent souffle là de l'est	.. de l'Est
for they look out over the Dead Marshes and the Noman-lands to Cirith Gorgor and the Black Gates of Mordor	car elles donnent par-dessus les Marais Morts et les terres intermédiaires sur Cirith Gregor et les portes noires du Mordor	car elles regardent par delà les Marais des Morts et les Terres Inhabitées [Noman-lands] vers Cirith Gorgor et les portes noires du Mordor
cross the Entwash before it finds the marshes	traverser l'Entallure avant qu'il ne rejoigne les marais	traverser le Flot d'Ent....
such as we tell to our children	tels qu'on en raconte aux enfants	tels que nous en racontons à nos enfants
from distant years ; for oft it may chance	des années lointaines : il arrive souvent	..lointaines; il arrive... ⁷

⁷ Ponctuation

Now Galadriel rose from the grass and taking a cup	Galadriel se leva de l'herbe; prenant une coupe	Galadriel se leva de l'herbe et prenant une coupe
and already our evening draweth nigh	et déjà votre soir approche	et déjà notre soir approche
At last she spoke again.	enfin, elle reprit la parole :	enfin, elle reprit la parole. ⁸
I have brought in my ship	j'ai apporté de mon navire	j'ai apporté dans mon navire
she said to Aragorn, and she gave him a sheath	dit-elle à Aragorn. Et elle lui donna un fourreauAragorn, et elle lui.... ⁹
Andúril and the lineage of the sword.	Anduril et le lignage de l'épée:	Andúril... épée. ¹⁰
like the sun shining through the leaves	comme le soleil à travers le feuillage	comme le soleil brillant...
Celebrían	Celebrían	Celebrían
the Elfstone of the house of Elendil	Pierre elfique de la maison d'Elendil	Pierre Elfique...
who saw him wondered; for they had not	qui le virent furent étonnés, car ils n'avaient pas	...étonnés; car ils.. ¹¹
many years of toil had fallen from his shoulders	maintes années étaient tombées de ses épaules	maintes années de labeur..
strung with a string of elf-hair	montée d'une corde de cheveux d'Elfe	...d'elfe
upon the lid. Here is set	sur le couvercle: ceci représente	... couvercle. Ceci...
something inaudible	quelque chose d'insaisissable	quelque chose d'inaudible
gazed at the Dwarf in wonder, but the Lady smiled.	regarda le Nain avec surprise; mais la Dame sourit :	...surprise, mais la Dame sourit. ¹²
then the Lady unbraided one of her long tresses	la dame dénoua alors une de ses longues boucles	la dame défit alors l'une de ses longues tresses
but if hope should not fail	mais si l'espoir n'avorte pas	mais si l'espoir ne périt pas
not last in my thoughts	non le dernier dans ma pensée	non le dernier dans mes pensées
spang from her hand.	jaillirent de sa main:	de sa main. ¹³
when all others lights go out	quand toutes les autres s'éteindront	quand toutes les autres lumières s'éteindront
with long grey poles thrust them	les poussèrent avec leurs longues perches	les poussèrent avec leurs longues perches grises
and their eyes watched her slowly floating away from them	pour la regarder s'éloigner lentement	et leurs yeux la regardèrent s'éloigner, lentement emportée par les flots
a far hill in the westering sun, or as a remote lake seen from a mountain : a crystal	dans le soleil couchant sur une distante colline : cristal	...colline, ou comme un lac lointain vu d'une montagne : un cristal
but now she sang in the ancien tongue	mais à présent, c'était dans l'ancienne langue	mais à présent elle chantait dans l'ancienne langue
he did not understand the words: fair was the music	il ne comprenait pas les paroles; belle était la musique	il ne comprit pas les paroles : belle était..

⁸ Ponctuation

⁹ Ponctuation

¹⁰ Ponctuation

¹¹ Ponctuation

¹² Ponctuation

¹³ Ponctuation

the way of Elvish words	comme il en va des mots elfiques	...Elfiques
the language was that of Elven-song	le langage était celui du chant elfique	...Elfique
mi oromardi	m ioromardi	mi oromardi
sí man i yulma	si man...	sí man..
an sí Tintallë	an sí ..	an sí Tintallë ¹⁴
ve fanyar máryat	va fanyar..	ve fanyar... ¹⁵
and out of a grey country darkness lies on the foaming waves between us	et venues d'un pays gris, les ténèbres s'étendent sur les vagues écumantes et nous séparent
Varda is the name...Elbereth.	(Varda est le nom..Elbereth).	Varda..Elbereth. ¹⁶
Suddenly the River swept round a bent,	soudain, la Rivière décrivit une courbe ;	..le Fleuve décrivit une courbe, ¹⁷
the travellers now turned	les Compagnons se tournèrent	les voyageurs...
in this parting	dans ce départ	dans cette séparation
but I count you blessed, Gimli son of Gloín:	mais je considère comme heureux, Gimli fils de Gloin,	... Gloín, .. ¹⁸
then it faded into the West	puis il s'effaça dans l'ouest	..Ouest
shadows of the western woods	ombres surplombantes des bois de l'Ouest	...de l'ouest
It was dreary and cold	il faisait froid et le voyage était lugubre	c'était menaçant et froid

¹⁴ Edition du Centenaire

¹⁵ Edition du Centenaire

¹⁶ Pas de parenthèse

¹⁷ Ponctuation

¹⁸ Ponctuation